

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ГИПЕРТЕКСТА ПРИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

© 2010 Е. Б. Борисова, С. А. Стройков

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 20.10.2009

Статья посвящена проблеме сопоставительного лингвопоэтического анализа художественных произведений. Авторы приходят к выводу, что англоязычный электронный лексикографический гипертекст «The Free Dictionary» предоставляет возможность оперативного и эффективного получения необходимой информации на всех этапах лингвопоэтического анализа художественного текста.

Ключевые слова: текст, художественное произведение, вертикальный контекст, сопоставительный анализ, лингвопоэтический анализ, гипертекст, лексикографический гипертекст.

Термин «текст» традиционно употребляется для обозначения всякого речевого произведения, объективированного в виде письменного документа, а также для обозначения как художественного, так и нехудожественного текста. Абсолютная антропоцентричность практически противопоставляет художественные тексты нехудожественным. Конечной целью художественного текста является донесение до читателя авторского замысла и оказание эмоционально-эстетического воздействия на читателя¹. Противопоставляя художественные тексты нехудожественным по функциональной направленности, М.С. Чаковская выделяет функцию воздействия и функцию сообщения в качестве их главной отличительной особенности².

Г.О. Винокур отмечает, что в художественном тексте все стремится стать мотивированным со стороны значения. Здесь язык означает сам себя независимо от того, знаком каких вещей он служит³. Единицы, образующие художественный текст, приобретают дополнительные «приращения смысла», или «обертонны смысла». Именно этим определяется особая целостность художественного текста. «Приращения смысла» в нем получают даже единицы незначимые, которые в результате оказываются способными к семанти-

ке. Мотивированность и добавочные «обертонны смысла» приобретают в художественном тексте единицы разных языковых уровней: фонетические, лексические, грамматические.

Однако для полного понимания глубинной информации, заложенной в произведении, и адекватного декодирования индивидуально-авторского замысла читателю необходимо обладать определенными фоновыми знаниями и общефилологической эрудицией. Совокупность знаний историко-культурного плана носит название «(глобальный) вертикальный контекст» и помогает прочесть художественный текст «между строк»⁴. Тем не менее, при анализе художественного текста необходимо, прежде всего, обратить особое внимание на языковую ткань произведения, а именно на языковые средства, служащие не только способом отображения внеязыковой действительности, но и формой языковых образов. Изображаемый мир художественного произведения служит источником образных средств языка, под которыми, прежде всего, понимаются тропы и фигуры речи, однако в произведении словесно-художественного творчества даже слова и словосочетания нейтральной семантики «обрастают» дополнительными коннотациями и ассоциациями и служат способом нового художественного выражения.

За последние несколько десятилетий изучение художественного текста осуществлялось с разных методологических позиций, а предметом рассмотрения были самые разные вопросы. Необходимость комплексного рассмотрения природы произведения словесно-художественного творчества, преодолевающее поаспектное, поуровневое его изучение сейчас особенно акту-

¹ Борисова Елена Борисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков.

E-mail: elenaborissova@rambler.ru

Стройков Сергей Александрович, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

E-mail: stroykov@ya.ru

¹ Задорова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. – М.: 1984.

² Чаковская М.С. Текст как сообщение и воздействие. – М.: 1986.

³ Винокур Г.О. О языке художественной литературы. – М.: 1991. – С. 247 – 249.

⁴ Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: 1991.

ально⁵. Сегодня общепризнанным является понимание того, что не может быть только лингвистического или только литературоведческого анализа художественного произведения.

В работах В.В.Виноградова развивается мысль о необходимости создания отдельной филологической дисциплины – науки о языке художественной литературы, сформированы предмет и задачи лингвопоэтики как отрасли филологии, изучающей язык художественного произведения. Особое внимание уделяется тому, что лингвопоэтика изучает язык художественной литературы с разных точек зрения: исследуются специфические признаки данного стиля в морфологическом, лексическом, синтаксическом аспектах⁶. По мнению В.В.Виноградова, задача лингвопоэтического исследования заключается в том, чтобы изучить эстетическую функцию языковых единиц в произведении словесно-художественного творчества. В.В.Виноградов выдвигает тезис о необходимости исследования языка в двух взаимосвязанных и взаимодействующих контекстах: в контексте национально-литературного языка и его стилей и в контексте языка художественной литературы с ее жанрами и стилями: «Изучение языка литературного сочинения должно быть одновременно и социально-лингвистическим и литературно-стилистическим»⁷. Определяя слово как материал и «первоэлемент» художественного произведения, В.В.Виноградов обращает внимание на необходимость анализа произведения словесно-художественного творчества от самых первичных элементов – звуков и фонем, преобразованных, согласно принятым правилам и нормам, в слова и словосочетания.

Однако подлинное филологическое исследование художественной литературы обязательно предполагает связь собственно лингвистического анализа художественного произведения с литературоведческим. Именно средствами языка автор выражает не только свои мысли, но и свое отношение к сказанному.

В результате сближения двух подходов на стыке лингвистической и литературоведческой стилистик возник новый раздел филологии – лингвопоэтика, предметом которой является «совокупность использованных в художественном произведении языковых средств, при помощи которых писатель обеспечивает эстетическое

воздействие, необходимое ему для воплощения его идейно-художественного замысла»⁸. Цель лингвопоэтического анализа состоит в том, чтобы определить, как та или иная единица языка (слово, словосочетание, грамматическая форма, синтаксическая конструкция) включается автором в процесс словесно-художественного творчества, каким образом то или иное своеобразное сочетание языковых средств приводит к созданию данного эстетического эффекта⁹.

Как известно, применимый к любым текстам лингвостилистический анализ включает в себя два уровня: семантический и метасемиотический. На семантическом уровне языковые единицы (слова, словосочетания, синтаксические конструкции) рассматриваются как таковые, в их прямом значении. На метасемиотическом уровне осуществляется переход от рассмотрения непосредственного значения языковых единиц к изучению их функционирования в речи. Слова, словосочетания, синтаксические конструкции анализируются здесь с точки зрения дополнительного содержания, тех коннотаций, которые они приобретают в контексте¹⁰. Однако, будучи универсальным, лингвостилистический анализ не учитывает специфику художественных текстов. Сложность художественного произведения приводит к тому, что анализ текста не должен останавливаться на постижении только его смысла, но должен подниматься до уровня раскрытия художественного содержания, а для этого необходима взаимосвязь языка и поэтики.

Разделяя мнение В.Я.Задорновой, мы считаем, что лингвостилистика не в состоянии по характеру своих приемов, задач и методов привести к пониманию и осознанию словесно-художественного произведения как воплощения единого, целостного замысла. В произведении художественной литературы недостаточно понять содержание, необходимо рассмотреть сложное взаимоотношение словесно-речевой структуры и композиционно-художественной организации произведения, оценить оказываемое им эстетическое воздействие. Для этого исследователю необходимо выйти на иной уровень, применить лингвопоэтический анализ, который рассматривает способы использования метасемиотических свойств языковых единиц в рамках произведения, их роль в отражении авторского намерения и идейного содержания произведения.

В отличие от лингвостилистического анализа, которому может быть подвергнут любой отрывок

⁵ Борисова Е.Б. Художественный мир рассказов Р.Пилчер как предмет лингвопоэтического анализа // Компаративистика: современная теория и практика: Материалы Международной конференции и XIV съезда англистов. – Самара: 2004. – С. 70 – 78.

⁶ Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: 1963.

⁷ Там же. – С. 29.

⁸ Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования: Автореферат дис. ... доктора филол. наук. – М.: 1992. – С. 19.

⁹ Там же. – С. 19.

¹⁰ Там же. – С. 17.

из любого текста, лингвопоэтический разбор можно начинать только тогда, когда прочитано и прочувствовано все произведение целиком. От исследователя требуется проникновение в идейный замысел писателя, знакомство с его мировоззрением и эстетической позицией, способом художественного мышления, отношением к культурно-филологической традиции¹¹.

На практике два вида анализа должны сочетаться и дополнять друг друга, так как находятся в отношениях диалектического взаимодействия друг с другом. С одной стороны, лингвопоэтический анализ не может быть успешно проведен без проникновения в языковую ткань произведения, без понимания всех стилистических особенностей текста. С другой стороны, если ограничиться изучением языковых средств и стилистических приемов, от исследователя ускользнет самое главное – собственно произведение художественной литературы как произведение искусства¹².

В отличие от лингвостилистики, создающей основу для всех дальнейших лингвопоэтических исследований, литературоведение не уточняет понятийного аппарата лингвопоэтики и лишь предоставляет ей полезные сведения энциклопедического характера. Стараясь воссоздать ту общую историко-культурную ситуацию, на фоне которой было написано то или иное анализируемое с лингвопоэтических позиций произведение, филолог с полным основанием может обратиться к исследованиям по истории литературы и почерпнуть из них сведения об авторе текста, об истории создания произведения и об общей исторической обстановке¹³.

Сравнивая тексты, сходные по содержанию и по основным функционально-стилистическим характеристикам, исследователь с достаточным основанием может говорить о различии их лингвопоэтических свойств, если таковые различия имеются, и соответствующим образом оценивать факты всех уровней языковой организации текста. Лингвопоэтическому сопоставлению могут быть подвергнуты, с одной стороны, абсолютно самостоятельные и никак не зависящие друг от друга тексты, написанные в один и тот же или в разные исторические периоды, и, с другой стороны, такие, один из которых является «вторичным» по отношению к другому (переводы, адаптации и пародии)¹⁴.

На наш взгляд особую трудность представляет собственно дидактический аспект этой проблемы: в какой степени и каким образом можно научить сопоставительному лингвопоэтическому анализу будущего филолога-англиста на современном этапе, когда бурный поток информации практически не оставляет времени для медленного чтения, а сетература вытесняет издания на бумажных носителях? Как совместить традиционное для студента-филолога вдумчивое чтение, скрупулезную многоаспектную интерпретацию художественного текста и быстроту процедуры самого анализа, повысив при этом эффективность последнего? Представляется, что возможным ключом к решению этой проблемы на современном этапе может стать использование англоязычного электронного лексикографического гипертекста, в частности словаря-энциклопедии «The Free Dictionary», который является новой формой представления лингвистических и энциклопедических знаний.

Развивая точку зрения О.В.Дедовой и Н.А.Шехтмана¹⁵, под электронным гипертекстом мы понимаем «некоторый нелинейно организованный объем поликодовой и политематической информации, существующий в сети Интернет и обладающий текстовыми характеристиками, структурными и функциональными особенностями, интегрирующий непересекающиеся информационные ресурсы между которыми могут быть установлены однонаправленные и перекрестные ссылки»¹⁶.

Возникновение электронного лексикографического гипертекста решает некоторые проблемы не только печатной лексикографии: прагматика электронного словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» заключается в выполнении информативной, коммуникативной, нормативной, кумулятивной (тезаурусной), культурной и культурообразующей, учебной и эстетической функций. Гипертекстуальность и интерактивность словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» оказывают влияние на его функционально-стилевую и жанровую принадлежность и порождают его полифункциональность и полижанровость¹⁷. По нашему мнению, такие структурные элементы гипертекста, как отдельная информационная единица и гипертекстовая ссылка (сред-

¹¹ Там же.

¹² Там же. – С. 21.

¹³ *Литгарт А.А.* Лингвопоэтическое исследование художественного текста: теория и практика (на материале английской литературы 16 – 20 в.в.): Дис. ... доктора филол. наук. – М.: 1996. – С. 142 – 146.

¹⁴ Там же. – С. 493.

¹⁵ *Дедова О.В.* Лингвосемиотический анализ электронного гипертекста (на материале русскоязычного Интернета): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М.: 2006; *Шехтман Н.А.* Понимание речевого произведения и гипертекст. – Оренбург: 2005.

¹⁶ *Стройков С.А.* Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале словаря-энциклопедии «The Free Dictionary»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самара: 2008. – С. 7.

¹⁷ Там же. – С. 6.

ство, делающее возможным переход от одной информационной единицы к другой), считающиеся основным средством реализации когезии и обеспечения когерентности в электронном гипертексте¹⁸, дают возможность оперативного и эффективного получения необходимой информации на всех этапах лингвопоэтического анализа художественного текста (от необходимого слова и его функционирования в различных контекстах до энциклопедической информации об авторе, историко-литературной эпохе создания произведения, а также об эстетических воззрениях самого автора). Именно гипертекстуальное построение словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» делает его очень удобным для применения в процессе лингвопоэтического анализа художественного текста и имеет массу неоспоримых достоинств по сравнению с традиционными печатными словарями, а также справочно-энциклопедическими и литературными изданиями.

В большинстве случаев словарная статья содержит зону толкования, которая состоит из значений лексической единицы; историческую справку; иллюстрацию; тезаурус; кроме того, статья содержит цитаты из классической литературы, в которых употребляется искомая лексическая единица. Гипертекстовые ссылки, связывающие между собой различные виды информационных единиц в зависимости от целей читателя, служат основным средством когезии и средством обеспечения когерентности.

В пределах одной гипертекстовой ссылки выделяется ее источник, через активацию которого вызывается новая информационная единица, и объект ссылки – новая информационная единица, которая предлагается читателю после активации источника. В собственно текстовой части исследуемого лексикографического гипертекста источник гипертекстовой ссылки выделяется синим цветом и подчеркивается, что существенно облегчает процедуру анализа и поиска нужной информации¹⁹.

Переходя по гипертекстовым ссылкам, которые содержатся в цитатах из классической литературы, читатель может познакомиться с различными произведениями и сопоставить варианты употребления лексической единицы в контексте. Приведенный ниже пример (на материале прилагательного «gorgeous») показывает, что при сопоставительном анализе такого важного лингвопоэтического параметра, как полифония слова, обратившись к ссылке *References in classic literature*, читатель может встретить то или иное существительное в работах известных писа-

телей. Кроме того, гипертекстовая ссылка *More results...* позволяет читателю обратиться к большому количеству литературных произведений, в которых встречается данная лексическая единица для того, чтобы проследить, как функционирует данная лексема в контексте разных произведений англоязычной литературы.

Так, при обращении к первой ссылке читатель получает возможность ознакомиться с произведением Эдгара Райза Берроуза «Тувия, дева Марса»:

«...As he moved with the throng in the park like canyon of the thoroughfare the life of an awakening Martian city was in evidence about him. Houses, raised high upon their slender metal columns for the night were dropping gently toward the ground. Among the flowers upon the scarlet sward which lies about the buildings children were already playing, and comely women laughing and chatting with their neighbours as they culled gorgeous blossoms for the vases within doors.

The pleasant «kaor» of the Barsoomian greeting fell continually upon the ears of the stranger as friends and neighbours took up the duties of a new day.

The district in which he had landed was residential – a district of merchants of the more prosperous sort. Everywhere were evidences of luxury and wealth. Slaves appeared upon every housetop with gorgeous silks and costly furs, laying them in the sun for airing. Jewel-encrusted women lolled even thus early upon the carved balconies before their sleeping apartments. Later in the day they would repair to the roofs when the slaves had arranged couches and pitched silken canopies to shade them from the sun....»

При выборе второй ссылки читатель может ознакомиться с одной из басен Эзопа «Журавль и павлин»:

«A PEACOCK spreading its gorgeous tail mocked a Crane that passed by, ridiculing the ashen hue of its plumage and saying, «I am robed, like a king, in gold and purple and all the colors of the rainbow; while you have not a bit of color on your wings». «True», replied the Crane; «but I soar to the heights of heaven and lift up my voice to the stars, while you walk below, like a cock, among the birds of the dunghill».

При обращении к третьей ссылке пользователю предлагается прочитать одну из Причудливых притч Амброза Бирса:

«HARDLY had that ancient order, the Sultans of Exceeding Splendour, been completely founded by the Grand Flashing Inaccessible, when a question arose as to what should be the title of address among the members. Some wanted it to be simply «my Lord», others held out for «your Dukeness», and still others preferred «my Sovereign Liege». Finally the gorgeous jewel of the order, gleaming upon the breast of every member, suggested «your Badgesty», which was adopted, and the order became popularly known as the Kings of Catarrh».

¹⁸ Дедова О.В. Лингвосемиотический анализ электронного гипертекста ...

¹⁹ Стройков С.А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного ... – С. 14.

Приведенные в качестве примеров фрагменты художественных текстов отпугивают читателя к художественной литературе с помощью однонаправленной гипертекстовой ссылки, что является удобным способом работы при сопоставительном анализе объемного эмпирического материала. Войти в структуру словаря-энциклопедии «The Free Dictionary» можно с любой информационной единицы, не только с помощью домашней страницы электронного ресурса, но и посредством различных поисковых систем.

Практика работы со словарем показала, что «The Free Dictionary» является одним из форм погружения студентов в среду изучаемого языка, поскольку он полностью представлен на английском языке. Англоязычный электронный гипертекст позволяет студентам активизировать полученные на занятиях по различным аспектам английского языка, в частности практике обучения сопоставительному лингвопоэтическому анализу текста, знания и навыки, поскольку студенту необходимо прокладывать свой путь чтения и отбирать нужную информацию. Ресурс является также бесплатным помощником студентов при поиске необходимой информации для расширения фоновых знаний, что подразумевает совершенствование умений и навыков восприятия, интерпретации и осмысления предложенных для

сопоставительного анализа произведений словесно-художественного творчества. Наличие огромного количества однонаправленных и перекрестных гипертекстовых ссылок между информационными единицами способствует развитию у обучаемых логико-коммуникативного мышления, а самостоятельная работа со словарем при выполнении домашних заданий по интерпретации текста повышает познавательную самостоятельность и активность.

Кроме того, англоязычный электронный лексикографический гипертекст «The Free Dictionary» представляет собой солидный банк современного текстового материала, в частности, англоязычных художественных произведений, который может применяться на занятиях по филологическому анализу художественного текста, в том числе, сопоставительному. Обилие информационных ресурсов дает переводчику и исследователю обширное поле разнообразных по тематике и по жанрам аутентичных материалов, предоставляя возможность расширения фоновых знаний что, как известно, является показателем профессиональной компетентности филолога и весьма актуально для практики обучения лингвопоэтическому анализу и лингводидактики в целом.

ELECTRONIC HYPERTEXT IN COMPARATIVE LINGUOPOETIC FICTION ANALYSIS

© 2010 E.B.Borissova, S.A.Stroykov^o

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article deals with the problem of comparative linguopoetic fiction analysis. The authors come to the conclusion that electronic lexicographical hypertext «The Free Dictionary» makes it possible to obtain the necessary information quickly and effectively at all stages of linguopoetic fiction analysis.

Keywords: text, fiction, vertical context, comparative analysis, linguopoetic analysis, hypertext, lexicographical hypertext.

^o
*Borissova Elena Borisovna, Ph.D., Associate Professor.
Institute of Foreign Languages, English Philology Department.
E-mail: elenaborissova@rambler.ru
Stroykov Sergey Aleksandrovich, Ph.D., Associate Professor.
Department of Foreign Languages.
E-mail: stroykov@ya.ru*